

7. HARRIS, R. *Reading Saussure: A Critical Commentary on the 'Cours de linguistique générale'*. – London: Duckworth, 1987.
8. HOLME, R. *Talking texts. Innovative recipes for intensive reading*. Pilgrims, Longman Group UK, 1991, 106 p.
9. LANGHOLZ, L. *Hidden Myth: Structure and Symbolism in Advertising*. – New York: Basic Books, 1975.
10. RICHARDS, J. *Curriculum development in language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
11. SAUSSURE, Ferdinand de *Course in General Linguistics* (trans. Roy Harris). – London: Duckworth, 1983.
12. SILVERMAN, D., TORODE, B. *The Material Word: Some Theories of Language and its Limits*. – London: Routledge & Kegan Paul, 1980.
13. VIZENTAL, A. *Strategies of teaching and testing English as a foreign language*. Bucureşti: Polirom, 2014, p. 19 – 35, 275.
14. WOODWARD, T. *Ways of training. Recipes for teacher training*. Pilgrims, Longman Group UK, 1992, 184 p.

## НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ФОНЕТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

### SOME FEATURES OF PHONETIC WORK IN THE PROCESS OF LEARNING RUSSIAN BY ENGLISH SPEAKERS STUDIERI

*Valeriu Ceban, doctor, conferenţiar univ.,  
UPS „Ion Creangă” din Chişinău,*

*Valeriu Ceban, PhD, Associated Professor  
”Ion Creangă” SPU*

<https://orcid.org/0000-0002-1845-5404>

CZU 811.161.1'342

#### Abstract

The article is devoted to the consideration of some aspects of phonetic work in an English-speaking audience in the process of learning the Russian. The author names the phonetic features of the Russian language, the most difficult in terms of pronunciation for English-speaking students, and offers the most effective ways to overcome them.

**Key-words:** Pronunciation, literary standard, speech rate, grammar marker

#### Rezumat

Articolul pune în evidenţă considerarea unor aspecte în predarea foneticii, vorbitorilor de limba engleză, în procesul de învăţare a limbii ruse. Autorul numeşte caracteristicile fonetice ale limbii ruse, cele mai dificile în ceea ce priveşte pronunţarea pentru studenţii care vorbesc limba engleză şi oferă cele mai eficiente modalităţi de a le depăşi.

**Cuvinte-cheie:** Pronunţie, standard literar, ritm de vorbire, marker gramatical

В процессе преподавания иностранного языка, учителю предстоит реализовать комплекс задач:

1. сформировать у учеников представление о грамматической системе изучаемого языка.
2. руководить работой по пополнению словарного запаса учащихся

3. работать над формированием нормативного произношения
4. выработать навыки генерирования высказываний и как итог - коммуникации.

Сразу же отметим, что все, что будет сказано, касается учащихся, возраст которых 15 лет и старше.

Стратегия построения курса при этом напрямую зависит от количества часов, которое они готовы посвятить изучению иностранного (в данном случае русского) языка. Если объем часов невелик (интенсивный курс), возможности преподавателя ограничены. В этом случае фонетическим особенностям русского языка нужно уделить минимальное количество времени, а основной упор надо сделать на скорейшее формирование коммуникативных навыков учащегося.

Совершенно по другому должна строиться работа, когда времени на изучение русского языка много. В этом случае с самого начала необходимо уделить внимание формированию навыков нормативного произношения. Связано это с тем, что с началом коммуникации на неродном языке контроль над произношением у говорящего ослабевает (практически сходит на нет) в силу того, что на первый план выходит контроль грамматически правильного употребления форм слова, построения предложения. И некорректное произношение «консервируется». Впоследствии, когда ученик уже свободно говорит, работа по формированию нормативного произношения либо занимает значительно больше времени, либо малорезультативна.

Артикуляторные навыки обучающегося, на наш взгляд, проще формировать в процессе чтения.

В самом начале формирования произносительных навыков предпочтение надо отдавать медленному темпу речи, который дает возможность говорящему контролировать не только артикуляцию, но и формы употребляемых слов, и построение высказывания.

Сразу отметим, что сформировать у иностранца нормативное русское произношение – задача труднодостижимая. Следовательно, преподаватель должен упростить работу студента. Т.е. он должен решить, какие артикуляторные навыки необходимо сформировать в обязательном порядке, а какими можно пожертвовать. Необходимо, прежде всего добиться так называемого приемлемого произношения. Это обусловлено отличием лингвопедагогического описания языка от собственнонаучного (академического) описания языка. Проявляется оно в том, что педагог изначально должен максимально упростить (а следовательно в какой-то мере исказить) картину описываемой действительности. Если же с самого начала педагог будет интерпретировать лингвистические явления во всей их многогранности (как это делает академическая грамматика), это вызовет значительные затруднения у учащихся, и результативность процесса обучения снизится.

Следует отметить, что буквенный образ русского слова оказывает очень сильное влияние на произношение (особенно при чтении) и провоцирует типичные артикуляторные ошибки. К ним, прежде всего, относятся

- произношение [o] в безударных позициях

- произношение [ж'], [ш'], [ц']. Такое произношение провоцируется еще и тем, что в системе английских гласных нет звука [ы]

Отдельную трудность представляет произношение мягких согласных в середине слова перед твердыми [вол'ный] [бан'ка] и т.п.

При формировании представлений учащихся о качественной редукации, происходящей в русском языке на наш, взгляд нужно придерживаться книжного стиля произношения. Представляется, что для того, чтобы заложить навыки хорошего русского произношения учащихся целесообразно ориентировать не на *иканье*, а на *эканье*. Такое произношение воспринимается как книжное (театральное) [3]. Оно также практикуется профессиональными певцами. А прослушивание песен – распространенный вид тренинга по аудированию. Такое произношение сформировать легче, поскольку оно больше поддерживается буквенным образом слова.

Сравни, [в'эсна] и [в'исна] – весна и т.п.

Особую трудность для англоговорящих представляют редуцированные [ь] и [ъ]. Специфика редуцированных заключается в том, что их в изолированном положении произнести нельзя. Изолированное произношение - это произношение под ударением. Распространенное объяснение, что редуцированный [ь] похож на короткое [и], а [ъ] на короткое [ы][1, стр.35-36], зачастую приводит к достаточно тяжелым речевым ошибкам. Учитывая, что темп речи говорящего низкий, а при низком темпе речи редукация ослабевает[2 с.263], появляется произношение, искажающее звучание грамматических маркеров. Например *Они [стрОит]* или *Они [в'Ид'ит]* и т.п. Представляется, что в подобных случаях целесообразнее формировать произношение *Они [стрОят]* или *Они [в'Ид'ат]*. Позже, когда темп речи говорящего ускорится, такое произношение значительно легче приблизить к литературному стандарту.

#### БИБЛИОГРАФИЯ

1. АРДЕНТОВ Б.П. *Фонология современного русского литературного языка*, Кишинев, «Штиинца», 1979.
2. БОНДАРКО Л.В. *Фонетика современного русского языка*. –С.-Пб., 1998
3. *Орфоэпический словарь. Сценическое произношение и его особенности.*  
[http://orfoslova.dljatebja.ru/Vvedenie/Scenicheskoe\\_proiznoshenie\\_i\\_ego\\_osobennosti.html](http://orfoslova.dljatebja.ru/Vvedenie/Scenicheskoe_proiznoshenie_i_ego_osobennosti.html)